



Contract Traps

Келісімшарттық тұзақтар

Контрактные ловушки

Contract traps	Келісімшарт тұзақтары	Контрактные ловушки
<i>How a standard contract led to arbitration and a \$10 million loss</i>	<i>Типтік келісімшарт қалайша төрелік сотына және 10 миллион доллар шығынға әкелді</i>	<i>Как типовой контракт привёл к арбитражу и потере \$10 млн</i>
The project involved the construction of a five-star hotel in a mountainous tourist area.	Жоба аясында таулы туристік аймақта бес жұлдызды қонақүй салу жоспарланған болатын.	В рамках проекта планировалось строительство пятизвёздочного отеля в горной туристической местности.
The main misstep was that the client opted for a standard "color book" edition from an international consultant. Meanwhile, the performance guarantee conditions were transferred to a little-known jurisdiction without proper due diligence.	Негізгі қателік - тапсырыс беруші халықаралық кеңесші ұсынған "түрлі-түсті кітаптың" стандартты нұсқасын таңдауы болды. Сонымен қатар, орындалу кепілдігінің шарттары тиісті тексерусіз аз танымал юрисдикцияға ауыстырылды.	Основной просчёт заключался в том, что заказчик выбрал типовую редакцию "цветной книги" от международного консультанта. При этом условия гарантий performance были перенесены в малоизвестную юрисдикцию без должной проверки.
The impact was quite	Мұның салдары өте ауыр	Последствия оказались

severe: the contractor filed an anomalous number of claims, causing the client to lose control over the situation. Work was halted, the advance payment was not returned, and the foreign contractor demobilized. Now, the client is forced to conduct arbitration in the contractor's jurisdiction.	болды: мердігер қалыпсыз көп шағымдар түсіріп, тапсырыс беруші жағдайды бақылаудан шығарып алды. Жұмыстар тоқтатылды, аванс қайтарылмады, ал шетелдік мердігер демобилизацияланды. Қазір тапсырыс беруші төрелік сотты мердігердің юрисдикциясында жүргізуге мәжбүр.	предсказуемыми: подрядчик выставил аномальное количество претензий, и заказчик потерял контроль над ситуацией. Работы остановились, аванс остался невозвращённым, а иностранный подрядчик был демобилизован. Теперь заказчик вынужден вести арбитраж в юрисдикции подрядчика.
Our involvement consisted of auditing the contract at the signing stage. We pointed out the jurisdictional risks and the need for a "heavy" revision, but the recommendations were not followed.	Біздің қатысуымыз қол қою кезеңінде келісімшартқа аудит жүргізумен сипатталды. Біз юрисдикциялық тәуекелдерді және "ауыр" редакцияның қажеттілігін атап өттік, алайда ұсыныстар ескерусіз қалды.	Наше участие заключалось в аудите контракта на стадии подписания. Мы указывали на риски юрисдикции и необходимость "тяжёлой" редакции, однако к рекомендациям не прислушались.
As a result, the project is stopped, and the combined legal costs and lost advance payment have exceeded \$10 million.	Нәтижесінде жоба тоқтатылды, ал сот шығындары мен жоғалған аванстың жалпы көлемі 10 миллион доллардан асып түсті.	В итоге проект остановлен, а судебные издержки и потеря аванса в совокупности превысили \$10 млн.

This case demonstrates that boilerplate contracts do not protect - rather, they create an illusion of security. Our goal is to help spot such loopholes before they are triggered.	Бұл мысал үлгілік келісімшарттардың қорғамайтынын - керісінше, қауіпсіздік елесін тудыратынын көрсетеді. Біздің мақсатымыз - мұндай олқылықтарды олар іске қосылмай тұрып көруге көмектесу.	Этот пример показывает, что шаблонные контракты не защищают - скорее, они создают иллюзию безопасности. Наша задача - помогать видеть такие лазейки до того, как они сработают.